

**СОЦИОКУЛЬТУРНО ЗНАЧИМАЯ ПРОБЛЕМАТИКА
НА КОНФЕРЕНЦИИ В БЕРЛИНЕ****Л. И. Гришаева***Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 декабря 2014 г.

5–6 декабря 2014 г. в Берлине состоялась конференция, организованная учеными трех университетов: профессором Ларисой Шиппель (Центр транслятологии Венского университета), профессором Дёрте Андерс (университет Майнц-Гермерсхайм), доктором Элизабет Гиббельс (Берлинский университет им. Гумбольдта). Данная конференция интересна по ряду причин, главная из которых – социокультурная значимость заявленной для научного обсуждения проблематики, ведь тема конференции – «Перевод и “третий рейх”» (Translation und das ‘dritte Reich’). Организаторы конференции особо отметили данное обстоятельство и в программе конференции: на титульном листе программы они подчеркнули: «На международной конференции обсуждается, как осуществлялся во время насильственной смены общественного дискурса перевод и как национал-социалистический режим использовал перевод. Кто действовал, принимал решения, осуществлял посредничество, контролировал новые “ценности” и как было организовано социальное взаимодействие».

Тематику, предложенную для многоаспектного обсуждения специалистам в области транслятологии, можно с полным правом охарактеризовать как нетривиальную, поскольку лишь в редких случаях научная актуальность вопросов, важных и актуальных с научной точки зрения, совпадает с общественной актуальностью – так исторически сложилось, что в 2014 г. вопросы, связанные с национализмом, экстремизмом, расизмом, физическим и моральным насилием, фашистской идеологией и национал-социалистической социальной практикой, трансформировались из сугубо теоретических в практические и стали предопределять каждодневную деятельность и мотивацию не только представителей политического класса, но и так называемых обычных людей. Как и много десятилетий тому назад, отношение к антигуманным, человеконенавистническим идеям становится водоразделом между разными группами людей. Поэтому профессиональное обсуждение транслятологами

вопросов, связанных с деятельностью и мировоззрением людей, живших и работавших в условиях национал-социализма, может помочь при осмыслении современных социокультурных тенденций – тем более что названная проблематика обсуждалась в междисциплинарном контексте.

Содержательно теоретический фундамент конференции распределился на четыре части, каждой из которых в программе предпосылался тезис, концептуально объединяющий все доклады соответствующего заседания. Первая часть конференции представляла собой пленарное заседание «Переводчик больше, чем перевод – посредник, нейтрализатор, идеолог..?» (Translators do more than translate – Carrier, Neutraliser, Ideologist..? / Überträger, Neutralisator, Ideologe..?). Оно фокусировалось вокруг двух важных и малоисследованных вопросов: политика, связанная с переводом, и автопортреты переводчиков. Докладчики изучили все, что так или иначе связано с переводческой деятельностью: во-первых, то, как работали устные и письменные переводчики, как они получали работу, как оценивалась их деятельность и перевод; во-вторых, то, как сами переводчики ретроспективно оценивали свою работу.

Секция «Смена ориентиров» (Thrust reversal / Schubumkehr) была посвящена обсуждению проблем, которые вынуждены были решать переводчики как профессионалы и как граждане в новом для них социальном контексте – в условиях возрастающей власти национал-социалистов, последующего захвата власти национал-социалистами, затем в послевоенный период, когда радикально менялись ценности и дискурс. Судьбы переводчиков и последствия, вызванные государственной политикой и доминирующим в обществе мировоззрением, для их профессиональной деятельности и жизни стали предметом исследования в соответствующих докладах.

Еще одним фокусом обсуждения на секции «На пути к терминам и перевод» (Coming to terms & Translation / Translation & Aufarbeitung) стала проблематика докладов, изучающих особенности устного и письменного перевода литературных, научных и

юридических текстов, в которых осмысляются события Второй мировой войны.

Доклады на секции «Цели и деятельность» (Scopes of action / Handlungsspielräume) позволили охарактеризовать дилемму, в которую попадают переводчики, работая со специфическим материалом – переводом официальных документов, предназначенных узкому кругу лиц, пропагандистских материалов, воспоминаний пленных солдат, фильмов, предъявленных цензуре, и др.

Доклады, подготовленные участниками конференции, позволили всем присутствующим существенно расширить общий кругозор, в том числе узнавая новые сведения о связи переводческих стратегий и общественных настроений, об отношениях в разнообразных ситуациях между переводчиками и власть имущими, о подготовке переводчиков в германских университетах в период 1933–1945 гг., о внимании национал-социалистов к переводной литературе и к зарубежной прессе, о трудностях театральные деятелей, обусловленных национал-социалистической цензурой, а также углубить различные сведения по разнообразным узкоспециальным переводоведческим проблемам. Основное внимание уделялось при этом следующим вопросам:

- влияние потребностей общества на программы подготовки переводчиков в содержательном и формальном отношении;
- политика и виды перевода;
- роль и место переводной литературы: личный и общественный контекст;
- влияние цензуры на литературный процесс и обмен фильмами между разными студиями в национал-социалистический период;
- история художественных переводов (литература, оперное искусство и др.) до, во время и вскоре после национал-социализма;
- личные судьбы переводчиков сожженной национал-социалистами литературы;
- личные судьбы преподавателей и университетской профессуры, занятой подготовкой переводчиков, после Второй мировой войны;
- деятельность переводчиков во время Второй мировой войны (ситуации перевода, виды перевода, личность переводчика, отношения переводчика с начальством, солдатами, местным населением);
- деятельность переводчиков во время судебных процессов после окончания Второй мировой войны (до Нюрнбергского процесса);
- переводческие организации во время национал-социализма и др.

Этот по понятным причинам неполный перечень свидетельствует, по крайней мере, о трех аспектах, важных для исследования: степени изученности заявленной для обсуждения проблематики (очевидно,

малой), значимости этой проблематики в социокультурном отношении (вне всякого сомнения, чрезвычайно высокой), а также о необходимости последовательного глубокого многоаспектного анализа упомянутых вопросов в рамках разных подходов.

Следует обратить внимание еще на ряд особенностей сообщений на обсуждаемой конференции – подчеркнутую междисциплинарность практически каждого исследования (история, психология, семиотика, социология, эстетика, политология, педагогика и др.), введение в научное описание с транслятологических позиций нового материала (тексты опер и оперетт, подписи к фотографиям, обзорные рефераты для политиков, разнообразные дневниковые записи, программы подготовки переводчиков, заметки цензоров, фронтовые листовки, перевод книги о деятельности антифашистов на португальский язык, воспоминания пленных и др.), связь социопсихологических, социокультурных и социополитологических процессов, обуславливающих жизнедеятельность носителей языка и культуры, с актуальными для каждого периода развития общества процессами в разных сферах его бытования и функционирования.

Интересно подчеркнуть также, что многие доклады представляли результаты исследования в рамках подготовки магистерских диссертаций. Важно отметить в этой связи актуальность и глубину проработки обсуждаемой проблематики, не изучавшейся ранее.

Особое внимание заслуживает также сообщение о реализации студенческого проекта – перевода книги Инги Шолл «Белая роза», повествующей о деятельности антифашистской группы, на бразильский португальский, что сделано впервые в португалоязычном культурном пространстве.

На конференции был заслушан 31 доклад, подготовленный исследователями из Германии, Австрии, Польши, Бразилии, Бельгии, Италии, Финляндии, Испании, Латвии, Великобритании, России, Голландии. Россия была представлена двумя университетами и четырьмя докладчиками – МГУ (3 докладчика) и ВГУ (один докладчик). Широко представлены были традиционные для немецкоязычного культурного пространства переводоведческие центры – университеты в Гермерсхайме, Гейдельберге, Вене, Берлине, Граце. Обсуждались в том или ином ключе контакты между носителями немецкой и испанской, итальянской, британской, русской, финской, польской, латвийской, греческой, французской, фламандской культурами. Такое богатство точек зрения на обсуждавшуюся проблематику позволило высветить новые ракурсы не только для традиционных для переводоведения проблем, но и обозначить новые подходы к малоизученным вопросам, а также увидеть высокую

объяснительную силу переводоведческого анализа для решения многочисленных актуальных проблем в гуманитарной сфере.

В работе конференции приняли участие также действующие переводчики, вузовские преподаватели, кураторы выставок о переводческой деятельности, в том числе и о Нюрнбергском процессе, а также лица, заинтересовавшиеся заявленной проблематикой. Атмосфера на конференции была конструктивной, открытой для дискуссии: каждый докладчик получил много разнообразных вопросов, что позволяет, как

подчеркнули участники конференции на заключительном заседании, надеяться на активную и продуктивную разработку поставленных как в докладах, так и при их обсуждении проблем.

Общий высокий уровень докладов, и их обсуждения, их содержательность и постановка проблематики убедительно показали, сколь актуальной является предложенная организаторами проблематика, сколь перспективным может стать продемонстрированный на конференции подход к анализу переводческих вопросов.

Воронежский государственный университет

Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru